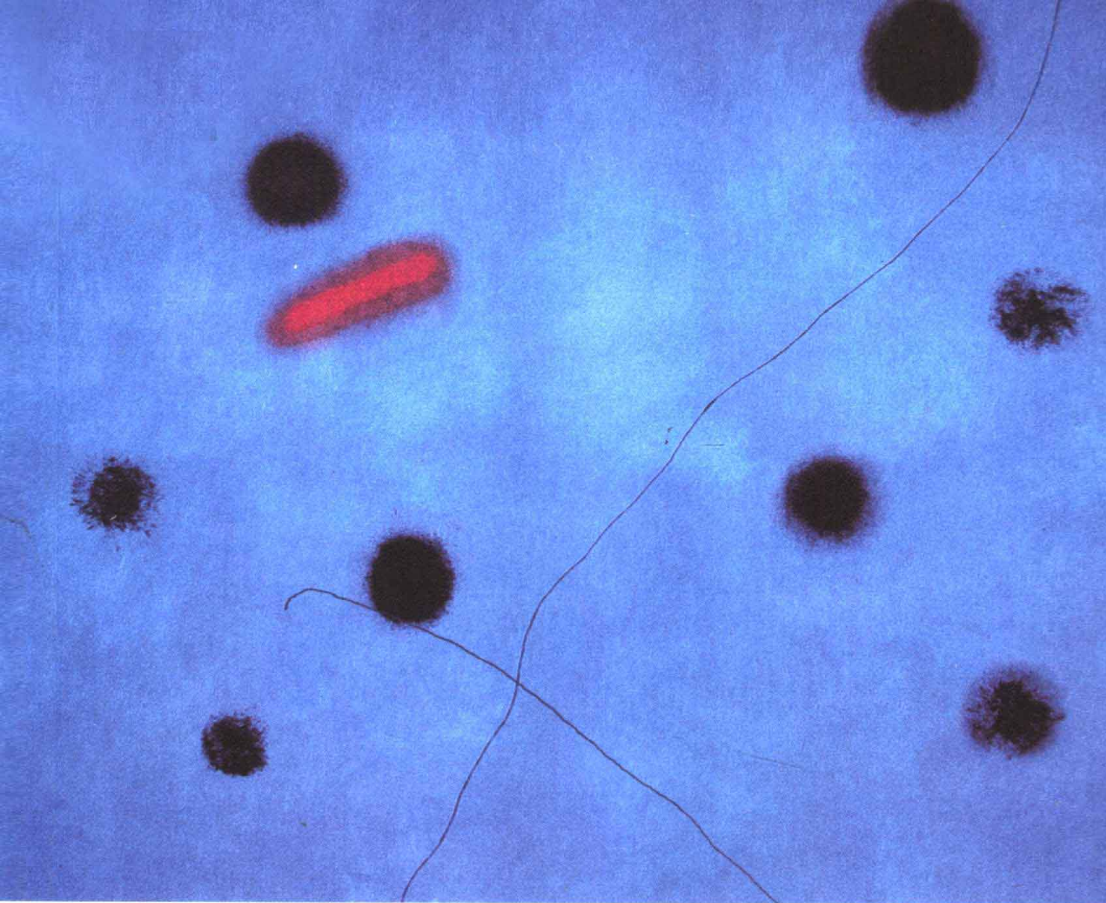




英语学习 50年精选 · 英诗品味

和比利跳慢舞

Slow Dancing with Billy

外语教学与研究出版社

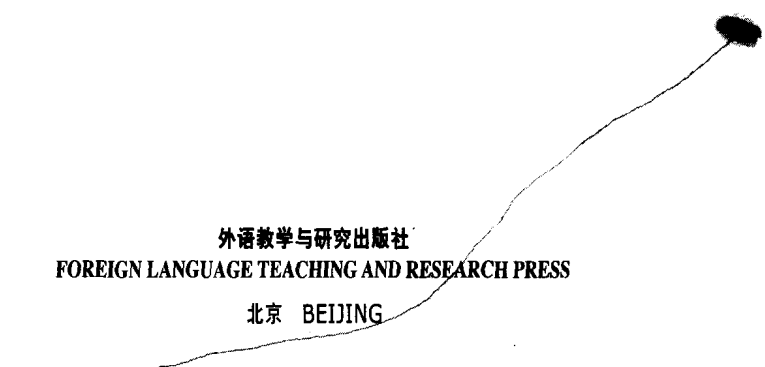
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英语学习 **50** 正精选 · 英诗品味

和比利跳慢舞

Slow Dancing with Billy

主编 侯毅凌 副主编 张黎新



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

和比利跳慢舞 / 侯毅凌主编; 张黎新副主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.3

(《英语学习》50 年精选)

ISBN 978-7-5600-7381-1

I. 和… II. ①侯… ②张… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 034520 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王崔蕾

封面设计: 林 力

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 7.625

版 次: 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7381-1

定 价: 18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

编者的话

对《英语学习》而言，2008年是不寻常的。1958年，作为中国第一本英语辅导杂志，《英语学习》诞生了——老课本般大小，薄薄的64页，刊名由时任外交部长的陈毅亲笔所题，墨黑儒雅的繁体字印在素朴清新的封面上。而今，整整半个世纪过去了，中国人对西方以及英语这门语言的了解与认识发生了巨大的变化，而《英语学习》也在这段历史中留下了自己深深的印迹。

50年来，《英语学习》不改初衷，坚持严谨而不失活泼、品位与趣味并重的办刊风格，为真正成为读者们“学习英语的终身益友，了解世界的精彩橱窗”奋斗不已，而读者回馈我们的则是信任与支持，《英语学习》巅峰时期百万的单期发行量便是明证。对于这些，所有参与过《英语学习》建设的人是自豪的，所有热爱《英语学习》的人是自豪的。

读者朋友与《英语学习》之间的深厚情谊是通过阅读一篇篇文章积累起来的。在阅读一篇篇文章的过程中，读者与作者进行着思想与思想的碰撞、心灵与心灵的交流。我们一直珍视这种难得的阅读体验，努力为读者甄选优秀的作品，推出周年纪念精选本，正是这种努力的进一步延伸，也是对广大读者多年支持的最好馈赠。

《英语学习》50周年精选本系列汇集了创刊以来历年杂志的精华，按所收录文章内容分为十卷。《纽约不怀旧》（别样风土卷）

撷取《英语学习》“地理·人文”栏目的美文，展示了一幅幅异域图景，是难得一见的“诗意和激情栖息”之所；《你的生活你的皮夹里》（短篇小说卷）是作家们营造的与现实平行的另一个世界，置身其中你会深深体味这一虚构世界的魅力；《那些芳香迷人的花儿啊》（人生心情卷）为“人生纪事”栏目的集锦，音乐、爱情等诸般生活的美好，可以在这个集子里觅得；《沙发上的弗洛伊德》（风采人物卷）是“聚光灯下·人物”的精选，荟萃了当今各行各业名人的故事，为你拨开光环人物的面纱；《和比利跳慢舞》（英诗品味卷）收录“诗歌”栏目多年来叩人心门的英文诗句，一诗一世界，每读总关情；《偏见·旅行》（一抒己见卷）为“瞭望台”栏目集锦，每篇英文文章都伴有与之相映成趣的中文阅读感评，两种解读不拘一格，相得益彰；《辫子和英国诗》（短文英译卷）辑录了主题、文体多样化的中文短文，每篇短文的英译都经过专家的悉心打磨，并伴有详细的注解来传授翻译之道；《寻找香巴拉》（访谈辑录卷）以访谈形式探讨热点话题，访谈嘉宾形形色色，他们的观点助你发现解读世事的新思路；《别了，漫游奇境的爱丽丝》（流行趣味卷）集《英语学习》系列之《阳光英语》杂志的精彩内容于一册，追踪明星动态，解密流行热点；《郁闷的奶酪》（百象管窥卷）是《英语学习》系列之《新锐空间》杂志的精选，既有世界各地的趣闻奇事，又有职场问题的独特解读，令你在阅读的同时感受这世间的缤纷万象。

这套丛书的所有文章都曾在《英语学习》及其系列刊物中登载，在突出人文旨趣、深入介绍西方社会文化、增进阅读者的英语修养的理念指导下，此次淘选过程中我们又对之进行了深入细致的整理和加工（所有文章的背景和注释均为当时情况的介绍），希望能给予读者更强的知识性和趣味性。最后，谨以此丛书向王佐良、许国璋、周珏良、刘世沐、刘承沛、熊德轲、高厚望、郑荣成、朱炳和等关怀《英语学习》成长的前辈及为杂志付出过心血的所有编者、作者表示敬意，并向予以我们最大支持的广大读者深致谢忱。《英语学习》的一贯宗旨是让读者充分体会阅读的乐趣、提升英语阅读水平，相信这套丛书也会使大家读得兴味盎然，获益颇丰！



目 录

- 2** Merry-Go-Round
旋转木马
- 6** Water Lilies
睡莲
- 10** Slow Dancing with Billy
和比利跳慢舞
- 16** Neglect
疏忽
- 22** Remora, Remora
鲱, 鲱
- 28** Lines
线
- 32** The Blue Bowl
蓝色的碗
- 36** This Is a Photograph of Me
这是一张我的相片
- 42** Introduction to Poetry
诗歌入门
- 46** When Death Comes
当死神来临
- 52** Those Winter Sundays
冬日星期天



- 56** The Fly
苍蝇
- 60** Dark Was the Night and Cold Was the Ground
夜黑地寒
- 66** Named
名称
- 70** Flying at Night
夜间飞行
- 74** Because I Fly
因为我飞翔
- 78** Bloody Men
该死的男人
- 82** Forty Love
40岁 爱情
- 86** Dirge Without Music
无曲的挽歌
- 90** Bigamist
重婚者
- 96** The Walk
散步
- 100** The Blossom
花朵
- 106** Slowly
脚步啊，慢点！



- 110** The Well
井
- 116** The Selling of a Soul
出卖灵魂
- 120** Two Girls Singing
两个姑娘在歌唱
- 124** Poem for My Sister
给我妹妹的诗
- 130** When I Was One-and-Twenty
当时我21岁
- 134** Praise in Summer
夏季赞
- 138** Blow, Blow, Thou Winter Wind
不惧冬风凛冽
- 142** If—
假如——
- 146** Nostalgia
魂牵故乡
- 150** To—
致——
- 154** A Cradle Song
摇篮曲
- 158** The Word Plum
洋李这个词



- 164** Lines Written in Early Spring
写于早春
- 168** The Reverie of Poor Susan
苏珊的幻想
- 172** Lucy
露茜
- 176** The Tables Turned
反戈一击
- 182** Feeding Ducks
喂鸭
- 186** Bookworm
书呆子
- 192** When You Are Old
当你老了
- 196** The Lake Isle of Innisfree
茵纳斯弗利岛
- 200** No: It Is Not Yours
不，你可办不到
- 204** The First Jasmines
第一次手捧素馨花
- 208** The Oak
橡树
- 212** The Miller's Daughter
磨坊主的女儿

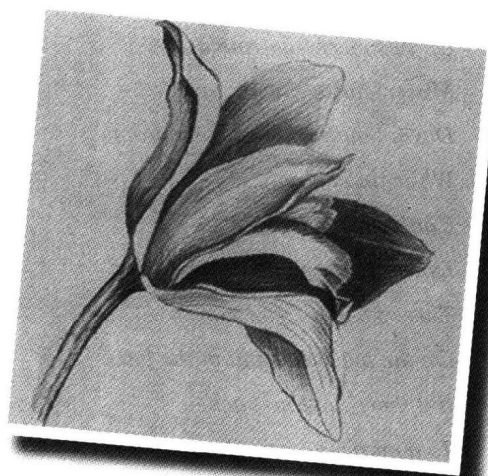


216 The Road Not Taken
未选之路

220 Stopping by Woods on a Snowy Evening
雪夜林边小立

224 The Day Is Done
白昼已逝

230 The Tide Rises, The Tide Falls
潮涨潮落





Merry-Go-Round

Colored Child at Carnival¹

● By Langston Hughes

张剑 译析

*Where is the Jim Crow² section
On this merry-go-round,
Mister, cause³ I want to ride?
Down South where I come from
White and colored
Can't sit side by side.
Down South on the train
There's a Jim Crow car.
On the bus we're put in the back
But there ain't no back
To a merry-go-round!
Where's the horse
For a kid that's black?*



-
1. carnival: 游乐场。
 2. Jim Crow: 〈俚〉[贬] 黑人。
 3. cause: 因为，相当于because。



旋 转 木 马

游乐场里的黑人小孩

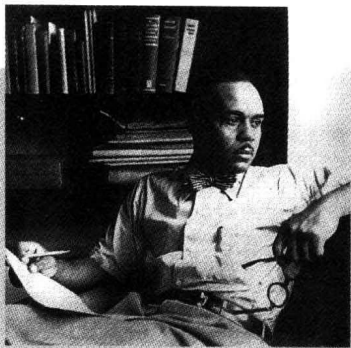
先生，这个旋转木马上，
哪里是黑人的座位？
因为我想坐木马。
在南方——我来自那里，
白人和黑人
不能坐在一起。
在南方的火车上，
有一节是黑人车厢。
在公交车里我们坐后排——
但是在旋转木马上
没有后排。
黑人的孩子
可以坐在哪里？





赏析

兰斯顿·休斯 (1902—1967) 是美国著名诗人和小说家。他的诗集有《忧郁的布鲁斯》(1926)、《梦的保护人》(1932)、《莎士比亚的哈莱姆》(1942) 等, 是美国黑人“哈莱姆文艺复兴运动”的代表人物。他主张将黑人音乐和口头文学传统引入诗歌创作, 在反映黑人的生活和黑人的苦恼的同时, 为黑人争取权利。



本诗的背景是20世纪40年代美国南方的种族隔离现象。那时, 在公共汽车上, 前排是白人座位, 后排是黑人座位。黑人不能与白人同坐, 更不能坐白人座位。火车分白人车厢和黑人车厢, 两个种族被严格地分离开来。熟悉种族隔离制度的小孩来到了北方, 自然也会以同样的方式去理解身边的事情。然而使他困惑的是, 在旋转木马上, 他找不到他熟悉的后排座位。他的询问对象, 那位白人先生, 也许会感到同样的困惑, 无法回答他的问题。

这里边的讽刺意味自然是很辛辣的, 它所抗议的是一种不平等, 一种种族歧视。我们今天能够清楚地认识到它的不公正性和道德缺失, 然而在当时, 需要人们付出巨大的努力才得以将这个歧视性的制度废除掉。1955年12月1日, 黑人妇女罗莎·帕克斯 (Rosa Parks) 改变了历史。在公共汽车上, 她拒绝为白人男子让座, 并因此受到起诉和审判。但是在此过程中, 人们关注的焦点逐渐从她的行为转移到黑人的权利和他们受到的不公正的待遇上。

罗莎·帕克斯拒绝让座固然有她的理由, 她工作了一整天,





非常劳累。但是，更直接的理由是她对种族歧视、种族隔离制度感到厌倦。她勇敢的行为是对不公正的法律的抗议。为了支持她，在蒙哥马利市发生了381天抵制公共汽车运动，最终，美国最高法院迫于压力在一年之后判决公共交通工具的种族隔离制度不符合美国宪法。

诗歌没有直接对种族歧视进行抨击，而是通过儿童的视角，反映了一个令人困惑的现象，提出了一个无法回答的问题。他天真的提问所获得的效果，胜于大声疾呼和强烈抗议。人们在玩味小孩的问题的同时，自然意识到种族隔离制度的不合理、不合法、不合乎逻辑。像罗莎·帕克斯的行为一样，诗歌反映的事件有一种“无声的力量”，它表面的平静暗含着强烈的质疑，一种要求改变现状的强烈呼吁。诗歌以一种含蓄的方式表达了对种族主义和种族隔离制度的尖锐批判。





Water Lilies

● By Sara Teasdale

王文丽 译析

*If you have forgotten water lilies floating
On a dark lake among mountains in the afternoon shade,
If you have forgotten their wet, sleepy fragrance,
Then you can return and not be afraid.*

*But if you remember, then turn away forever
To the plains and the prairies where pools are far apart,
There you will not come at dusk on closing water lilies,
And the shadow of mountains will not fall on your heart.*





睡 莲

若你已忘却那群山间幽暗的湖面
午后阴影下漂浮的莲花，
若你已忘却那催人入眠的湿润芳香，
那么你可回来且无须惧怕。

倘若你仍记得，那么请你永远离开
去那远离湖泊的平原或草场，
那里你不会遇见黄昏时闭合的睡莲，
山峦的阴影也不会落在你的心头。

